



TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 3

ויצא יצחק לשוח בשדה כו'

« Isaac sortit pour converser dans le champ »



Ce qui vient en dernier et au niveau le plus bas était premier dans la pensée de D.ieu : les détails sans raison de la Baraïta sont supérieurs aux règles raisonnées de la Michna, et l'acte nu d'une mitsva est supérieur aux délices du Monde futur. La Torah descend dans l'obscurité et même dans le mensonge afin de les dissiper et de les transformer en lumière ; ce travail requiert la crainte de D.ieu d'Isaac.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/torah-ohr/chayei-sarah/3/

L'IDÉE CENTRALE

Ce qui vient en dernier et au niveau le plus bas était premier dans la pensée de D.ieu : les détails sans raison de la Baraïta sont supérieurs aux règles raisonnées de la Michna, et l'acte nu d'une mitsva est supérieur aux délices du Monde futur. La Torah descend dans l'obscurité et même dans le mensonge afin de les dissiper et de les transformer en lumière ; ce travail requiert la crainte de D.ieu d'Isaac.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar interprète le fait qu'Isaac soit sorti «lasoua'h dans le champ, vers le soir» à travers le couple Michna et Baraïta. La Michna énonce des règles générales ; la Baraïta en explicite les détails. La Baraïta semble inférieure, mais «la fin de l'acte est première dans la pensée» : comme dans un tube, où ce qui entre en premier ressort en dernier, ou comme l'homme, créé en dernier tout en étant le but de toute la Création, le niveau le plus bas porte l'intention la plus profonde. Ainsi, «une heure de bonnes actions dans ce monde» l'emporte sur le Monde futur, dont les délices ne sont que le «dos» de D.ieu. Les règles de la Michna ont souvent une raison que l'on peut trouver ; les détails de la Baraïta n'en ont aucune, et ce qui dépasse la raison est supérieur. Dans le service également, l'acte importe davantage que le délice du cœur, qui n'en est que les «ailes». La Michna est une «ville» et la Baraïta, le «champ» qui la nourrit. Isaac «se penche» dans ce champ pour «dissiper le soir» : la Torah se revêt d'obscurité, dans les débats du Talmud de Babylone et même dans de fausses affirmations, afin que l'obscurité, où D.ieu se dissimule, devienne lumière. Ce travail de clarification, le «blanchiment» de la halakha, requiert la crainte de D.ieu.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Michna et Baraïta : le dernier est le plus élevé | ¶1-2 |
| | La Baraïta, qui détaille la Michna, semble inférieure, mais elle est supérieure, car la fin de l'acte est première dans la pensée ; le tube et l'homme, créé en dernier, l'illustrent. | |
| 2 | Une heure d'actes supérieure au Monde futur | ¶3-4 |
| | Les délices du Monde futur et de la compréhension ne sont que le «dos» de D.ieu ; l'acte nu atteint Sa «face», et les règles générales de la Michna correspondent à ce niveau révélé. | |
| 3 | Au-dessus de la raison | ¶5 |
| | Les détails de la Baraïta n'ont pas de raison et révèlent ainsi ce qui dépasse l'intellect ; une mitsva accomplie sans en saisir la raison est supérieure, et l'acte l'emporte sur la ferveur du cœur. | |

4 La ville et le champ; dissiper le soir

¶6

La Baraïta est le champ qui nourrit la ville de la Michna; Isaac se penche profondément dans le champ, car la Torah descend dans l'obscurité pour la dissiper et trouver la véritable loi, la volonté de D.ieu.

5 La crainte d'Isaac

¶7

Dissiper l'obscurité requiert la crainte de D.ieu, qu'incarne Isaac; puisque D.ieu se dissimule dans l'obscurité, la dissiper fait apparaître la lumière, le blanchiment de la halakha.

NOTIONS CLÉS

Michna et Baraïta משנה ובראיתא

La Michna donne les règles générales (le klal); une Baraïta, enseignement resté en dehors de la Michna, donne les détails (le prat). Ici, la Michna est une «ville» et la Baraïta, un «champ».

La fin de l'acte est première dans la pensée סוף מעשה במחשבה תחלה

Ce qui est accompli en dernier est ce que celui qui a conçu le projet visait dès le commencement; ainsi, le niveau le plus bas d'un processus porte son but le plus profond.

Le dos et la face אחרונים ופנים

Le «dos» de D.ieu désigne tout ce que l'on peut saisir et dont on peut jouir à Son sujet, y compris la récompense du Monde futur; Sa «face», Sa volonté intérieure, ne peut être saisie et est atteinte par l'acte lui-même.

Au-dessus de la raison למעלה מהטעם

Une loi ou une mitsva qui n'a pas de raison révélée provient d'un niveau supérieur à toute raison formulée; même lorsque la Torah donne une raison, une raison supérieure se trouve derrière elle.

Dissiper le soir לפנות הערב

Interpréter lifnos erev («vers le soir») comme lefanos, «dissiper»: la Torah pénètre dans l'obscurité et le mensonge uniquement pour les dissiper et transformer l'obscurité en lumière.

Le blanchiment de la halakha ליבון הלכתא

Examiner les questions et les difficultés qui obscurcissent une loi jusqu'à ce que sa véritable décision, la volonté révélée de D.ieu, apparaisse clairement.

SECTION 1 • 11-2

Michna et Baraïta : le dernier est le plus élevé

1 ויצא יצחק לשוח בשדה^{1,2} כו'. לבאר זה דהנה יש משנה וברייטא. וברייטא פיי המשנה³ כי המשנה הוא הכלל וברייטא היא הפרט של המשנה ואין בכלל אלא מה שבפרט.

«Et Isaac sortit pour lasoua'h dans le champ», etc. Pour expliquer cela : il y a la Michna et la Baraïta. La Baraïta explique la Michna, car la Michna est la règle générale et la Baraïta en est le détail ; «la règle générale ne contient que ce qui figure dans le détail».

Le maamar s'ouvre sur le verset où Isaac sort «pour lasoua'h» dans le champ avant le soir, et l'aborde à travers deux niveaux de la Torah orale. La Michna énonce la loi sous forme de règles générales et concises ; une Baraïta est un enseignement de la même époque, resté en dehors de la Michna, qui en précise les détails. Le principe talmudique «la règle générale ne contient que ce qui figure dans le détail» signifie qu'une règle générale ne renferme rien au-delà des détails qui la composent.

ולכאורה הברייטא היא למטה מן המשנה שנשתלשלה יותר למטה אבל האמת הוא שהברייטא גבוה יותר דסוף מעשה במחשבה תחלה. דהנה התורה⁴ נשתלשלה למטה אפיי בדבר שקר כגון זה אומר אני מצאתיה⁵ כו'.

À première vue, la Baraïta est inférieure à la Michna, puisqu'elle est descendue plus bas ; mais, en vérité, la Baraïta est plus élevée, car «la fin de l'action est d'abord dans la pensée». En effet, la Torah est descendue ici-bas, jusqu'à traiter même d'une affirmation mensongère, comme dans le cas où l'un dit : «Je l'ai trouvée», etc.

Comme la Baraïta entre dans des détails plus fins et plus proches du monde matériel, elle semble constituer un degré de descente supplémentaire. Pourtant, selon le dicton, ce qui vient en dernier dans l'exécution était en premier dans la pensée de celui qui a conçu l'action ; ainsi, le niveau le plus bas et le plus détaillé exprime l'intention la plus profonde. La preuve en est la profondeur de la descente de la Torah : la Michna ouvre Bava Metzia sur le cas de deux plaideurs qui affirment chacun : «Je l'ai trouvée», alors qu'au plus l'un d'eux peut dire vrai, et la Torah statue même sur une telle prétention.

2 ולפי הנראה היא ירידה למטה מאד ומ"מ היא גבוה כי סוף מעשה כו'. וכמשל השפופרת הנכנס ראשון יוצא אחרון

À première vue, c'est une très grande descente vers le bas ; néanmoins, c'est élevé, car «la fin de l'action», etc. Cela ressemble à l'exemple du tube : ce qui y entre en premier en sort en dernier.

Aussi basse que paraisse la descente de la Baraïta, elle est en réalité élevée, car la fin de l'action était d'abord dans la pensée. L'analogie est celle d'un tube étroit : ce qu'on y introduit en premier en sort en dernier ; ce qui apparaît à la fin s'y trouvait donc depuis le début.

וכמו האדם שהוא סוף כל הנבראים והוא במעלה על כולם והכל נברא בעבורו ולכן נמצא העולם כולו באדם אחד להורות שהכל נברא בעבורו כי זה כל האדם.⁶

De même, l'homme est le dernier de tous les êtres créés, et pourtant il leur est supérieur en rang; tout a été créé pour lui. C'est pourquoi le monde entier se retrouve en un seul homme, pour montrer que tout a été créé pour lui, car «c'est là tout l'homme».

L'homme a été créé en dernier, le sixième jour, et pourtant il est la finalité de toute la Création : tout a été fait pour lui. C'est pourquoi un être humain contient à lui seul le monde entier en miniature; le verset «c'est là tout l'homme» se comprend comme signifiant que l'homme est la somme de toutes choses.

SECTION 2 • 113-4

Une heure d'actes supérieure au Monde futur

3 וזהו מארז"ל יפה שעה אחת^{7,8} כו'. דהנה בעה"ב צדיקים יושבים⁹ כו' והוא רק בחי' אחוריים

C'est le sens du dicton de nos Sages, de mémoire bénie : «Une heure est préférable», etc. Car, dans le Monde futur, «les justes sont assis», etc., et cela n'est que le niveau du dos (a'horayim),

La Michna dans Avos dit : «Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde est préférable à toute la vie du Monde futur.» La récompense du Monde futur, où «les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina», n'est que le «dos» de D.ieu : un reflet de Lui, et non Son intériorité.

כמאמר וראית את אחורי¹⁰ כו' התענוג שמשיג האדם בעבודתו הוא בחינת אחוריים ופני אינו באפשרי להשיג כי לא יראני האדם וחי.^{11,12}

comme il est dit : «Et tu verras Mon dos», etc. Le plaisir qu'une personne saisit dans son service divin est le niveau du dos, tandis que «Ma face» ne peut être saisie : «car nul homme ne Me verra et vivra».

D.ieu dit à Moché : «Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue», et «nul homme ne Me verra et vivra». L'Alter Rebbe comprend le «dos» comme le plaisir et la compréhension qu'une personne peut saisir dans son service de D.ieu, et la «face» comme le niveau intérieur qu'aucune créature ne peut appréhender.

4 ועדי"ז גם הגלוי בגי"ע הוא רק בחי' זיו והארה לבד ולכן יפה שעה אחת כו' שהוא המעשה עצמה בלי תענוג ובלי שכל מכל חיי העוה"ב דסוף מעשה במחשבה תחלה.

De même, la révélation dans le Gan Eden n'est elle aussi qu'un rayonnement et une lueur. C'est pourquoi «une heure est préférable», etc. : il s'agit de l'action elle-même, sans plaisir et sans intellect, «à toute la vie du Monde futur», car «la fin de l'action est d'abord dans la pensée».

Le Gan Eden, le Monde futur, ne révèle de D.ieu qu'un «rayonnement» et une «lueur», non Son essence. L'action d'une mitsva elle-même, même accomplie sans plaisir ni compréhension, atteint l'essence, car elle est l'acte final qui était d'abord dans la pensée de D.ieu ; c'est pourquoi une heure de bonnes actions ici-bas est «préférable» à tout le Monde futur.

וזהו גם כן ענין משנה וברייטא שהמשנה הוא כלל כמו ד' ציצית מעכבות וכן סוכה שהיא גבוה כו'.

C'est aussi le sens de la Michna et de la Baraita : la Michna est une règle générale, comme : «Les quatre tsitsit sont indispensables [les uns aux autres]», ou encore : «Une soukka qui est haute», etc.

Le même schéma apparaît dans la Michna et la Baraita. La Michna donne des règles générales, par exemple que les quatre franges du tsitsit forment une seule mitsva et que chacune est indispensable aux autres, ou encore qu'«une soukka de plus de vingt coudées est invalide».

SECTION 3 • 15

Au-dessus de la raison

5 ויש למצוא טעם לזה כענין תכלת דומה לים^{13,14} כו' וגבי סוכה יש טעם למען ידעו דורותיכם¹⁵ עד כ' אמה¹⁶ כו'.

On peut trouver une raison à cela, comme dans le cas du fil bleu : «le te'helet ressemble à la mer», etc. ; et, pour la soukka, il y a une raison : «afin que vos générations sachent» — jusqu'à vingt coudées, etc.

Les règles générales de la Michna ont souvent une raison que l'on peut trouver. Le fil bleu du tsitsit rappelle la mer, la mer le ciel, et le ciel le Trône de Gloire ; une soukka ne peut dépasser vingt coudées parce que le verset dit : «afin que vos générations sachent que J'ai fait habiter les enfants d'Israël dans des soukkot», et qu'au-delà de vingt coudées une personne ne remarque plus le toit au-dessus d'elle.

אבל הברייטא הוא פרט לבאר המשנה בכל דקדוקים ופרטים כמו סוכת גנב"ך ורקבי"ש¹⁷ שאין טעם לדבר ונראה בחוש שהוא למעלה מהשכל והטעם וזהו אין בכלל

Mais la Baraita est le détail qui explique la Michna dans toutes ses précisions, comme les soukkot de «GaNBaCh» et de «RaKBaSh», sans qu'il y ait de raison à cela; on voit clairement que cela dépasse l'intellect et la raison. C'est là le sens de: «la règle générale ne contient rien

La Baraita énumère des détails fins sans en donner de raison: une soukka construite par des non-Juifs, des femmes, des animaux ou des Koutim (GaNBaCh), ou par des bergers, des sécheurs de figes, des gardiens de la ville ou des gardiens de fruits (RaKBaSh), est valide. Ces détails, qui ne suivent aucune raison discernable, montrent que la loi vient d'un niveau supérieur à l'intellect.

אלא מה שבפרט שאין במשנה בכלל יותר מבפרט הברייטא ומה שלא נתגלה טעמה הוא יותר גבוה כי טעמי המצות לא נתגלו¹⁸ ולע"ל אי"ה יתגלו

d'autre que ce qui figure dans le détail»: la Michna, en tant que règle générale, ne contient rien de plus que les détails de la Baraita. Et ce dont la raison n'a pas été révélée est plus élevé, car les raisons des mitsvot n'ont pas été révélées; dans le temps à venir, si D.ieu le veut, elles le seront.

La règle générale ne contient rien au-delà de ses détails; les détails sans raison apparente ne sont donc pas un ajout secondaire, mais le contenu même de la règle. Ce qui n'a pas de raison révélée est plus élevé, tout comme le Talmud dit que les raisons des mitsvot n'ont pas été révélées; elles ne le seront que dans le temps à venir.

וזהו ר"ש דריש טעמי דקראי¹⁹ שדרש שמה שנאמר בפסוק טעם של דבר לא זהו עיקר רק שיש טעם בזה גבוה יותר למעלה מהטעם.

C'est pourquoi Rabbi Chimon interprète la raison des versets: il a enseigné que, lorsqu'un verset énonce la raison d'une chose, celle-ci n'en est pas l'essence; il existe plutôt en elle une raison plus élevée, au-delà de cette raison.

Le Talmud rapporte que le Tanna Rabbi Chimon «interprète la raison du verset» et statue en conséquence. L'Alter Rebbe comprend cela ainsi: même lorsqu'un verset énonce une raison, celle-ci n'est pas l'essence; au-delà de toute raison énoncée se trouve une raison supérieure.

נמצא שבמצוה שאין משיג בה טעם הוא יותר גבוה ומה שמשיג טעם ותענוג הוא רק בחינת אחוריים ולא

Il en ressort qu'une mitsva dont on ne saisit pas la raison est plus élevée; ce que l'on saisit par la raison et le plaisir n'est que le niveau du dos, et non

La conclusion est qu'une mitsva dont on ne saisit pas la raison est plus élevée, et que tout ce que l'on saisit par la compréhension et le plaisir n'est que le «dos» évoqué plus haut.

כמו שסוברים העולם שהעיקר הוא הלב שמשיג תענוג ועובד בהתלהבות ואינו כן האמת רק עיקר הוא המעשה בלי תענוג והלב אינו כ"א סיוע בחינת גדפין.²⁰

comme le monde le pense, à savoir que l'essentiel est le cœur, qui saisit le plaisir et sert avec ferveur. Ce n'est pas là la vérité : l'essentiel est l'action, sans plaisir, et le cœur n'est qu'une aide, le niveau des ailes.

Beaucoup pensent que la ferveur et le plaisir du cœur sont l'essence du service de D.ieu. L'Alter Rebbe affirme que l'essence est l'action elle-même, même sans plaisir ; les sentiments du cœur sont comme des « ailes » qui aident l'action à s'élever, mais ne sont pas l'action elle-même.

SECTION 4 • 16

La ville et le champ ; dissiper le soir

6 והנה משנה נקרא עיר וברייטא בחי' שדה לשון בר חוץ לעיר²¹ ולכאורה העיר הוא עיקר שדירים בה בני"א. אך נראה מי הוא מחיה אותם.²²

Or, la Michna est appelée «ville», et la Baraita est le niveau du «champ», terme dérivé de bar, «à l'extérieur», hors de la ville. À première vue, la ville est l'essentiel, puisque des hommes y vivent. Mais voyons ce qui leur donne la vie :

Les Sages appellent «ville» l'ensemble des lois de la Torah, et la Baraita est un «champ» : le mot Baraita vient de bar, «à l'extérieur», puisque ces enseignements sont restés en dehors de la Michna. Une ville semble plus importante qu'un champ parce que des gens y habitent ; mais qu'est-ce qui les maintient en vie ?

השדה שחוץ לעיר שמביאים משם התבוא'. כך הוא הברייטא מחיה המשנה ומבארת ההלכה יותר בפרט היאך לעשות כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה.²³

c'est le champ hors de la ville, d'où l'on apporte les céréales. De même, la Baraita donne vie à la Michna et explique la halakha avec davantage de détails, en précisant comment agir ; car «les Tannaïm détruisent le monde», puisqu'ils statuent à partir de la Michna.

La ville vit des céréales cultivées dans les champs qui l'entourent. De même, la Baraita donne vie à la Michna en précisant comment agir. Le Talmud dit que les Tannaïm qui statuent directement à partir de la formulation générale de la Michna, sans son explication, «détruisent le monde», car ils rendent des décisions erronées.

וזהו ויצא יצחק לשוח בשדה הוא לשון דבור ושיחה ולי' שחייה למטה מלשון ושח רום אנשים²⁴

Tel est le sens de: «Et Isaac sortit pour lasoua'h dans le champ»: lasoua'h désigne la parole et la conversation, mais aussi le fait de se courber, comme dans l'expression «et la hauteur des hommes sera courbée (vecha'h)»,

Le verset est à présent relu. Lasoua'h signifie parler et converser, ce qui désigne la parole d'Isaac dans l'étude de la Torah; le terme évoque aussi le fait de se courber, comme dans le verset d'Isaïe: «et la hauteur des hommes sera courbée (vecha'h)». Isaac se courbe pour faire descendre la Torah dans le «champ» des détails.

וכן כאשר יפרש²⁵ השוחה לשחות (בישעיה כ"ה) (ועמ"ש בזה ע"פ תבנה ותכונן²⁶ עיר סיחון כו' ע"ש) בשדה הוא בר. ולפנות ערב לפנות הערב והחשך.

et de même dans «comme le nageur (haso'heh) étend les bras pour nager» (Isaïe 25) (voir ce qui est expliqué à ce sujet sur [le verset] «Que la ville de Si'hon soit bâtie et affermie», etc., où l'on trouvera davantage). «Dans le champ»: c'est bar. Et lifnot erev [«à l'approche du soir»]: faire disparaître le soir et l'obscurité.

Isaïe emploie aussi le terme apparenté haso'heh, «le nageur» qui étend les bras pour nager, ce qui suggère une descente vers le bas. «Dans le champ» désigne le bar, la Baraita qui se trouve hors de la ville. Quant à lifnot erev, «à l'approche du soir», on le relit comme lefannot: «faire disparaître» le soir et l'obscurité.

דהנה התורה נשתלשלה בחשך כמאמר במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי²⁷ שנשתלשל למטה אפי' בשקר ולמה הוא כך כדי לפנות הערב והחשך ויהי אור

En effet, la Torah est descendue dans l'obscurité, comme le dit le dicton: «Il m'a fait habiter dans des lieux obscurs» — c'est le Talmud de Babylone, qui est descendu très bas, jusqu'à traiter même du mensonge. Pourquoi en est-il ainsi? Afin de faire disparaître le soir et l'obscurité, «et la lumière fut»,

Le Talmud interprète «Il m'a fait habiter dans des lieux obscurs» comme désignant le Talmud de Babylone, dont les longs débats et les arguments rejetés ressemblent à l'obscurité. La Torah est descendue jusque-là, jusqu'aux fausses prétentions, afin de faire disparaître l'obscurité et de faire jaillir la lumière.

כמאמר לעת ערב²⁸ יהיה אור כמשל מי שרוצה לפנות איזה דבר צריך הוא לכנוס בתוכי כדי לפנותה אבל לא שישאר בתוכה.

comme il est dit: «Au temps du soir, il y aura de la lumière.» C'est comme quelqu'un qui veut vider quelque chose: il doit y entrer pour le vider, mais sans y rester.

La promesse de Zacharie, «au temps du soir, il y aura de la lumière», décrit cette finalité. Pour nettoyer quelque chose, il faut y entrer, mais on n'y demeure pas; de même, la Torah pénètre dans l'obscurité uniquement pour la faire disparaître.

גם מה שנשתלשלה התורה ונתלכשה בחשך טענות שקר הוא כדי לפנות החשך לאהפכא חשוכא לנהורא

De même, si la Torah est descendue et s'est revêtue de l'obscurité, de fausses prétentions, c'est afin de faire disparaître l'obscurité et de transformer l'obscurité en lumière.

La Torah ne se revêt de faux arguments que dans un seul but : transformer l'obscurité elle-même en lumière, et non pas seulement la repousser.

וכן העסק בתורה לדחות החשך והקושיות המסתיר על השכלת הדין האמת לאמתו ולמצא האמת גילוי רצון עליון ב"ה וכמ"ש ע"פ והמשכילים יזהירו²⁹ וגוי ע"ש:

De même, l'étude de la Torah vise à repousser l'obscurité et les difficultés qui voilent la compréhension de la loi dans sa vérité absolue, et à trouver la vérité : la révélation de la Volonté suprême, béni soit-Il ; comme il est expliqué au sujet [du verset] «Et les sages resplendiront», etc. ; voir là-bas.

L'étude de la Torah accomplit la même chose. Les difficultés et les questions qui dissimulent la décision véritable constituent l'obscurité ; en les examinant, l'étudiant découvre la loi dans toute sa vérité, qui est la révélation de la volonté de D.ieu. L'Alter Rebbe renvoie à son explication de «Et les sages resplendiront» pour approfondir ce point.

SECTION 5 • 17

La crainte d'Isaac

7 וזהו ויצא יצחק לשוח. כי כדי לפנות הערב והחשך ולתקנו הוא ע"י יצחק שהוא בחי' פחד ויראת ה' וכמאמר אם אין יראה אין חכמה^{30,31} כו'.

Et voici [le sens de] «Isaac sortit pour lasoua'h». Car écarter le soir et l'obscurité et les rectifier s'accomplit par Isaac, qui représente le niveau de Pa'had (crainte) et la crainte de D.ieu ; comme le dit l'adage : «S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse», etc.

Pourquoi Isaac ? Isaac représente Pa'had, la crainte, et la crainte de D.ieu — la Torah appelle D.ieu «la Crainte d'Isaac». Pour écarter l'obscurité de la Torah, il faut de la crainte, comme le dit la Michna : «S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse» ; l'étude de la Torah sans crainte de D.ieu ne demeure pas sagesse.

(וע' בזוהר בראשית³² ד' כ"א סע"א).³³ וזהו האומר אין לי אלא תורה³⁴ אפי' תורה אין לו ונשאר
בחשך

(Voyez aussi le Zohar, Beréchit, page 21, fin du côté a.) Et voici [le sens de] : «Celui qui dit : “Je n’ai que la Torah” ne possède même pas la Torah» ; il demeure dans l’obscurité.

Le Zohar, cité dans la note de Kehot, dit que la lumière qui s’assombrit «au tournant du soir» est le secret de la prière d’Isaac, qui rectifie ce niveau, comme le dit le verset : «Isaac sortit pour lasoua’h dans le champ, vers le soir.» La parole du Talmud au sujet de celui qui n’a «que la Torah» décrit une étude coupée de la crainte et des actes : une telle personne demeure dans l’obscurité.

אבל כאמת כתיב ישת חשך סתרו³⁵ שאף שהוא חשך מ"מ הוא סתרו וזהו לפנות הערב והחשך ולעת
ערב יהי אור

Mais, en vérité, il est écrit : «Il fit de l’obscurité Sa cachette» : bien qu’il s’agisse d’obscurité, elle est néanmoins Sa cachette. Voilà ce que signifient «écarter le soir et l’obscurité» et «au temps du soir, il y aura de la lumière».

Pourtant, l’obscurité n’est pas simplement opposée à D.ieu : le roi David dit : «Il fit de l’obscurité Sa cachette», si bien que D.ieu Lui-même y est caché. C’est pourquoi l’écarter fait apparaître la lumière : «au temps du soir, il y aura de la lumière».

והיינו ליבון הלכתא וגם זה פי' ברכו בתורה. (ועמ"ש ע"פ קול דודי³⁶ וע"פ ששים המה מלכות):³⁷

C’est-à-dire le blanchiment de la halakha ; et c’est aussi le sens de «ils bénirent par la Torah». (Voyez également ce qui est expliqué au sujet de «La voix de mon bien-aimé» et de «Il y a soixante reines».)

Il s’agit du «blanchiment de la halakha» : faire resplendir la loi véritable hors de ses habits obscurs. C’est aussi ce que signifie bénir par la Torah. Pour davantage d’explications, l’Admour Hazaken renvoie à ses maamarim sur «La voix de mon bien-aimé» et «Il y a soixante reines».

DANS LA AVODA

L'essentiel du service de D.ieu est l'acte lui-même, même sans délice ni compréhension ; les sentiments du cœur sont des ailes qui aident, mais ne constituent pas l'essence. L'étude de la Torah doit s'accompagner de la crainte de D.ieu, car celui qui n'a « que la Torah » demeure dans l'obscurité ; avec la crainte de D.ieu, l'effort consistant à surmonter les difficultés dissipe l'obscurité et fait apparaître la véritable halakha.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la Baraïta détaillée, qui semble marquer une descente supplémentaire, serait-elle supérieure à la Michna ? Comment le tube et la création de l'homme l'illustrent-ils ?
2. En quel sens la récompense du Monde futur n'est-elle que le « dos » de D.ieu, et pourquoi une heure d'actes dans ce monde peut-elle atteindre un niveau supérieur ?
3. Le maamar affirme que l'essence du service est l'acte, et non la ferveur du cœur. Quel rôle approprié attribue-t-il au cœur ?
4. Pourquoi la Torah descend-elle dans l'obscurité et même dans de fausses affirmations, et que nous enseigne l'image d'un lieu que l'on dégage sur la manière de nous confronter à cette obscurité ?
5. Pourquoi le verset désigne-t-il Isaac pour ce travail, et que nous apporte l'expression « Il fit des ténèbres Sa cachette » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויצא יצחק לשוח בשדה

La note de Kehot renvoie le lecteur aux notes de sources du Rabbi, imprimées plus tôt dans cette édition, pour d'autres références concernant ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בלקו"ת פי ראה לב, ד מציינ לדי"ה זה בענין עיר ושדה.

2 ויצא יצחק לשוח בשדה

Isaac sort «pour lasoua'h» dans le champ à l'approche du soir et voit venir les chameaux de Rébecca. Le maamar lit le verset comme une description de la descente de la Torah dans le «champ» des détails.

בראשית כ"ד:ס"ג-ס"ד

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בַּשָּׂדֶה לְפָנֹת עָרֶב וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גְמֻלִים בָּאִים:

Isaac sortit dans les champs pour méditer au soir ; il leva les yeux, regarda, et voici que des chameaux arrivaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, סג.

3 וברייאתא פי המשנה

Variante d'un manuscrit: on lit «et la Baraita explique la Michna», formulation légèrement plus développée, de même sens.

LA NOTE DE KEHOT

בבב"ב 2061: "וברייאתא הוא פי של המשנה". בענין ברייתות ראה בארוכה באוה"ת פי שמות עי יב ואילך. לקו"ת שה"ש מד, ב ושם מציינ לכאן.

4 שהברייאתא — דהנה התורה

Variante d'un manuscrit: au lieu de «car la Torah», on lit «et la preuve en est que la Torah», présentant la descente de la Torah dans les fausses prétentions comme preuve que la Baraita est plus élevée.

LA NOTE DE KEHOT

בכתי"י הנ"ל: וראי לזה דהנה התורה.

5 זה אומר אני מצאתי

Le cas qui ouvre la Michna: deux personnes tiennent un vêtement et chacune dit: «Je l'ai trouvé.» Puisqu'une seule au plus peut dire vrai, l'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que la Torah descend jusqu'à traiter du mensonge.

Bava Metzia 2a:1א:א

שנים אוהזין בטלית, זה אומר: "אני מצאתיה", וזה אומר: "אני מצאתיה". זה אומר: "כולה שלי", וזה אומר: "כולה שלי". זה ישיב ששאינו לו בה פחות מחציה, וזה ישיב ששאינו לו בה פחות מחציה - ויחלוקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"מ ב, א.

PARAGRAPHE 2

6 כי זה כל האדם

Kohelet conclut: craindre D.ieu et garder Ses commandements, «car c'est là tout l'homme». L'Alter Rebbe s'appuie sur ces mots pour montrer que l'homme est la somme et la finalité de toute la Création.

קהלת י"ב:י"ג-י"ד

סוף דבר הכל נשמע את־האלקים ירא ואת־מצותיו שמור כִּי־זֶה־הָאָדָם:

La conclusion de tout ce qui a été entendu est celle-ci : crains D.ieu et observe Ses commandements, car c'est là tout l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

7 יפה שעה אחת

Une annotation manuscrite en marge d'un exemplaire de Torah Ohr, attribuée par son auteur à «mon maître», renvoie à la section 3 du maamar «Uvevo'ah Lifnei HaMelech» pour approfondir le thème de «l'heure préférable».

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז. "עי ד"ה ובבואה לפני המלך ס"ג ע"ש (ממורי נ"ע)" הג"ה בגיליון תו"א.

8 יפה שעה אחת

«Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde est préférable à toute la vie du Monde futur.» L'Alter Rebbe explique pourquoi une action accomplie ici-bas l'emporte sur le Monde futur.

משנה אבות ד:י"ז

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

9 צדיקים יושבים

Dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson ; les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent

du rayonnement de la Chekhina». L'Alter Rebbe qualifie ce rayonnement de simple «dos».

ברכות י"ז א:י"ב:17a: Berakhot

מְרַגֵּל בְּפִימִיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֶכִּילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִמֶּנּוּ וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֲטֻרוֹתֵיהֶם כְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּי הַשְׂכִּינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיִּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

10

וראית את אחורי

D.ieu dit à Moché : « Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue. » Ici, le « dos » désigne le plaisir et la compréhension qu'une personne peut saisir.

שמות ל"ג:כ"ג: Exodus 33:23

וְהִסְרֵיתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרַי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כג.

11

וכמשל השפופרת . . האדם וחי

Une version antérieure de ce passage, avec des variantes.

LA NOTE DE KEHOT

בבֹּךְ אֲדַהֲיִי יֵבֵל אֲבִי יוֹשֵׁב ה, ב הַקֵּטַע בְּשִׁינוּיִם: "כְּמוֹ שְׁפּוֹפֶרֶת שֶׁל קֶנָה מֵהַ שְׁמִינִיחִים בְּתוֹכָהּ רֹאשׁוֹן יוֹצֵא אַחֲרוֹן וְכֵמוֹ הָאָדָם שֶׁהוּא סוֹף לְכָל הַנִּבְרָאִים שֶׁהוּא נִבְרָא בְּשֵׁשֶׁת יָמִי בְּרֵאשִׁית וּמִ"מ הוּא בְּמַעֲלָה עַל כּוֹלָם וְכָל הַנִּבְרָאִים כּוֹלָם הֵם לְצוּרֵךְ הָאָדָם שֶׁמֵּאֲכָלוּ וּמִלְבּוּשִׁים וְשֶׁאֵין הַדְּבָרִים הַכֵּל הוּא מַחְמַת הַטַּעַם יִתֵּיר בְּמַעֲלָה הַנִּי"ל, וְזֶהוּ גִי"כ מֵהַ שְׁכָתוֹב בְּגִמְרָא יִפֶּה שְׁעָה אַחַת בְּתִשְׁבּוּבָה וּמַעֲיָט כְּעוּה"ז מִכָּל חַיִּי עוּה"ב כִּי עוּה"ב הוּא מַחְמַת הַצְדִּיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֲטֻרוֹתֵיהֶם בְּרֵאשִׁית וְנִהְנִין מִזֵּי הַשְׂכִּינָה וְהוּא רַק בְּחַיִּי אַחֲרֵיִים כְּמִי"ש וְרֵאִיתָ אֶת אַחֲרֵי כוֹי כִּי מֵהַ שְׁמִשְׁגִּים אֵלֶּקֶת וַיֵּשׁ לוֹ תַעֲנוּג בּוֹה הוּא בְּחַיִּי אַחֲרֵיִים אֲבָל (כוֹי הוּא הַמַּעֲשָׂה) בְּחַיִּי פָנִים דְּהֵיִינוּ מֵהַ שֶׁהוּא לִפְנֵי אַחֲרֵיִים לֹא יֵרָאוּ שֶׁאִי"א לְהַשִּׁיג וְכְמִי"ש כִּי לֹא יֵרָאֵנִי הָאָדָם וְחַיִּי. עִכ"ל שֶׁם.

12

כי לא יראני האדם וחי

«Tu ne peux voir Ma face, car nul homme ne Me verra et vivra.» L'Alter Rebbe s'en sert pour dire que la «face» intérieure dépasse toute saisie.

שמות ל"ג:כ"ד: Exodus 33:20

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יֵרָאֵנִי הָאָדָם וְחַיִּי:

Et Il dit : « Tu ne peux voir Ma face, car l'homme ne peut Me voir et vivre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

13

תכלת דומה לים

Rabbi Meïr enseigne que le te'helet est particulier parce qu'il ressemble à la mer, la mer au ciel et le ciel au Trône de Gloire. L'Alter Rebbe le cite comme un détail de mitsva dont on peut trouver la raison.

מנחות מ"ג ב:י"ג-י"ד:13-14b: Menachot

תִּנְיָא הִיָּה ר' מֵאִיר אֹמֵר מֵהַ נִשְׁתַּנָּה תַּכְלֵת מִכָּל מִינֵי צִבְעוֹנִין מִפְּנֵי שֶׁתַּכְלֵת דּוּמָה לִים וַיֵּם דּוּמָה לְרִקִּיעַ וְרִקִּיעַ לְכֶסֶף הַכְּבוֹד שֶׁנֵּאמַר (שְׁמוֹת כֹּד, י) וְתַחַת רִגְלֵיו כְּמַעֲשֵׂה לְבִנְתָּהּ הַסְּפִיר וְכַעֲצֵם הַשָּׁמַיִם לְטַהַר וְכֹתִיב (יִחְזָקָאֵל א, כו) כְּמֵרָאָה אֲבָן סְפִיר דְּמוּת כֶּסֶף תִּנְיָא הִיָּה רַבִּי מֵאִיר אֹמֵר גְּדוֹל עוֹנֶשׁוּ שֶׁל לִבָּן יוֹתֵר מֵעוֹנֶשׁוּ שֶׁל תַּכְלֵת מִשָּׁל לְמָה הַדָּבָר דּוּמָה לְמֶלֶךְ בֶּשֶׁר וּדָם שֶׁאֵמֵר לְשָׁנִי עֲבָדִי לֵאמֹר אֲמַר הֵבֵא לִי חוֹתֶם שֶׁל טִיט וְלֵאמֹר אֲמַר הֵבֵא לִי חוֹתֶם שֶׁל זָהָב וּפְשָׁעוֹ שְׁנִיָּהּ וְלֹא הֵבִיאוּ אִיזָה מֵהֶן עוֹנֶשׁוּ מְרֻבָּה הוּא אֹמֵר זֶה ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar I, 121a, זח"א קכא,

LA NOTE DE KEHOT

מנחות מג, ב. זח"א קכא, א. בכת"י הנ"ל נוסף "וים לרקיע ורקיע לכה"כ".

14

תכלת דומה לים

La note de Kehot renvoie au Zohar comme autre source concernant la ressemblance du te'helet avec la mer.

Sofar הזהר, וירא ליה: תק"ו-ל"ו: תקי"ג:36-506:35 Zohar, Vayera

15

למען ידעו דורותיכם

«Afin que vos générations sachent que J'ai fait habiter les enfants d'Israël dans des soukhot.» Le Talmud déduit de cette raison la limite de vingt coudées.

ויקרא כ"ג:מ"ג:23:43 Leviticus

לְמַעַן יֵדְעוּ דִּרְתֵּיכֶם כִּי בְּסֻכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מִמִּצְרַיִם מִצְרַיִם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

afin que vos générations sachent que J'ai fait habiter les enfants d'Israël dans des cabanes, lorsque Je les ai fait sortir du pays d'Égypte ; Je suis D.ieu, votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, מג.

16

עד כ' אמה

Une soukka de plus de vingt coudées est invalide ; Rabba explique que, jusqu'à vingt coudées, une personne sait qu'elle habite dans une soukka, mais qu'au-delà son œil ne remarque plus le toit. Exemple d'une règle générale dont la raison est connue.

סוכה ב' א:ח"א:2a: Sukkah

אָמַר רַבָּה, דָּאֵמַר קָרָא: "לְמַעַן יֵדְעוּ דִּרְתֵּיכֶם כִּי בְּסֻכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל", עַד עֶשְׂרִים אָמָה, אָדָם יוֹדֵעַ שֶׁהוּא דָר בְּסֻכָּה, לְמַעַל מֵעֶשְׂרִים אָמָה — אֵין אָדָם יוֹדֵעַ שֶׁדָר בְּסֻכָּה, מִשּׁוּם דֶּלָא שְׁלֵטָא בָּהּ עֵינָא.

Rabba répondit : L'Écriture dit : « Afin que vos générations sachent que J'ai fait habiter les enfants d'Israël dans des

soukkot » (Lévitique 23:43). Jusqu'à une hauteur de vingt coudées, on sait que l'on habite dans une soukka ; mais si elle dépasse vingt coudées, on ne « sait » pas que l'on habite dans une soukka, car l'œil ne la perçoit pas.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)
LA NOTE DE KEHOT

סוכה ב, א.

17

סוכת גנב"ך ורקב"ש

Une Baraita enseigne que les soukkot construites par des non-Juifs, des femmes, des animaux ou des Koutim, ainsi que celles des bergers, des sécheurs de figues, des gardiens de la ville et des gardiens de fruits, sont valides. L'Alter Rebbe les cite comme des détails sans raison énoncée.

Sukkah 8b:8-10 ח' ב:ח-י"ו

"מכל מקום" לאתוי מאי? לאתוי: סוכת גנב"ך. האי תנא דגנב"ך, אלימא לקה גנב"ך משום דקביעי, וקא תנא "מכל מקום" לאתוי רקב"ש, דלא קביעי. והאי תנא דרקב"ש, אלימא לקה רקב"ש, דבני חיובא נינהו, ותנא "מכל מקום" לאתוי גנב"ך, דלאו בני חיובא נינהו.

Que comprend l'expression « toute soukka » ? Elle comprend les soukkot désignées par le moyen mnémotechnique ganbak. Le tana de ganbak considère ces soukkot comme plus valides, parce qu'elles sont permanentes ; il a donc employé l'expression « toute soukka » pour inclure les rakbash, qui ne sont pas permanentes. À l'inverse, le tana de rakbash considère les soukkot rakbash comme plus valides, puisqu'elles appartiennent à ceux qui sont soumis [au commandement de la soukka] ; il a donc employé l'expression « toute soukka » pour inclure les soukkot ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)
LA NOTE DE KEHOT

סוכה ח, ב.

18

טעמי המצות לא נתגלו

Le Talmud explique pourquoi les raisons de la Torah n'ont pas été révélées : lorsque des raisons furent données, le roi Salomon s'y fia et trébucha. L'Alter Rebbe ajoute qu'elles seront révélées dans le temps à venir.

Sanhedrin 21b:16 ט"ז ב:כ"א

ואמר רבי יצחק: מפני מה לא נתגלו טעמי תורה? שהרי שתי מקראות נתגלו טעמן, ונכשל בהן גדול העולם. קתיב: "לא ירבה לו נשים". אמר שלמה: "אני ארבה ולא אסור". וקתיב: "ויהי לעת זקנת שלמה נשיו הטו את לבבו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ראה סנהדרין כא, ב.

19

ר"ש דריש טעמי דקראי

Le Talmud relève que Rabbi Chimon interprète la raison du verset et statue en conséquence. L'Alter Rebbe y voit

l'indication d'une raison supérieure à celle qui est énoncée.

Yoma 42b:12-13 י"ב-י"ג

"והוציא אותה" — שלא יוציא אחרת עמה. כדתנן: לא היתה פרה רוצה לצאת — אין מוציאין עמה שחורה, שלא יאמרו שחורה שחטו. ואין מוציאין עמה אדומה, שלא יאמרו שתיים שחטו. רבי אומר: לא מן השם הוא זה, אלא משום שנאמר: "אותה", לבדה. ותנא קמא: היא כתיב "אותה"? מאן תנא קמא — רבי שמעון היא, דדריש טעמיה דקרא. מאי ביניהו? איכא ביניהו,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

יבמות כ"ג א:י"ג-י"ד Yevamot 23a:13-14

האי בשבעה גוים כתיב? "כי יסיר" — לרבות כל המסירים. הניחא לרבי שמעון, דדריש טעמא דקרא, אלא לרבנן מנא להו? מאן תנא דפליג עליה דרבי יוסי יהודה — רבי שמעון היא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא מב, ב. יבמות כג, א.

20

בכתי" ליתא הפסוק. ושם

Variante d'un manuscrit : le verset manque et est remplacé par : «et de même pour la soukka, au-delà de vingt, etc., car elle ressemble aux nuées de gloire», ce qui donne une autre raison à la limite de vingt coudées.

LA NOTE DE KEHOT

"וכן בסוכה למעלה מעשרים כו' לפי שהוא דומה לענני הכבוד".

PARAGRAPHE 6

21

וברייתא בחי' שדה לשון בר חזי לעיר

À l'entrée bar, il est indiqué que bar («à l'extérieur») désigne Yessod lorsqu'il est en exil, «hors de sa place», et que Mal'hout est alors appelée «Baraita». Cela fournit le contexte kabbalistique de la lecture de Baraita comme ce qui se trouve à l'extérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א ב, נג בר הוא היסוד כשהוא בגלות לבר מאתרי' והמלי נקי אז ברייתא. וראה באוה"ת שמות ע' ב.

22

משנה נקי עיר וברייתא בחי' שדה

Dans Shemos, la note donne la source pour désigner les lois comme une «ville» : le Talmud dans Temurah 16a, à propos de «Kiryat Sefer» dans Joshua 15, qui désigne les lois de la Torah (voir Rashi à cet endroit).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' שמות ע' טו: "כמארז"ל בתמורה דט"ז ע"פ קרית ספר ביהושע ס"ו דהיינו הלכות התורה ע"ש בפרש"י בד"ה וילכדה כו". ע' אוה"ת תולדות קמג, א ואילך.

23

כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה

Le Talmud dit que les Tannaïm «détruisent le monde» parce qu'ils statuent à partir de leur Michna sans en connaître le raisonnement. L'Alter Rebbe s'en sert pour

montrer que la Michna a besoin de son explication détaillée pour recevoir la vie.

סוטה כ"ב א':22a:7 Sotah

תנא: התנאים — מבלי עולם. מבלי עולם סלקא דעתך? אמר רבינא: שמורין הלכה מתוך משנתו. תניא נמי הכי, אמר רבי יהושע: וכי מבלי עולם הן? והלא מיישבי עולם הן, שנאמר: "הליכות עולם לוי! אלא, שמורין הלכה מתוך משנתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה כב, א. בכור אדה"ז יבל אבי יושב הנ"ל ובכור 2217: כי התנאים שעוסקין במשנה מבלי עולם הן שמורים הלכה מתוך משנתו.

24

ושח רום אנשים

«Les yeux orgueilleux de l'homme seront abaissés, et la hauteur des hommes sera courbée (vecha'h).» L'Alter Rebbe rapproche lasoua'h de ce terme, au sens de se courber.

Isaiah 2:11א'י"א:211:2 Isaiah

עיני גבהות אדם שפל ושח רום אנשים ונשגב ה' לבדו ביום ההוא:

Les regards orgueilleux de l'homme seront abaissés, et l'arrogance des hommes sera humiliée, et D.ieu seul sera exalté en ce jour-là.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ב, יא.

25

«Comme le nageur étend les bras pour nager.» Le mot est cité comme autre sens de lasoua'h.

Isaiah 25:11א'י"א:25:11 Isaiah

ופרש ידיו בקרבו כאשר יפרש השחה לשחות והשפיל גאותו עם ארבות ידיו:

Et lorsqu'il étendra ses mains au milieu de lui, comme le nageur étend les mains pour nager, son orgueil sera abaissé avec l'habileté de ses mains.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ע"פ תבנה ותכונן

Il s'agit du maamar sur «Que la ville de Si'hon soit bâtie et affermie», auquel le texte renvoie lui-même pour approfondir le sens de lasoua'h; ce maamar renvoie à son tour au présent maamar.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת חקת סו, א [בלקו"ת שם מציין לכאן]. ובאוה"ת חקת ע' תתפו ואילך.

27

במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי

«Il m'a fait habiter dans des lieux obscurs, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.» C'est le verset que les Sages appliquent au Talmud de Babylone.

Lamentations 3:6א'י"ג:3:6 Lamentations

במחשכים הושיבני כמתי עולם:

Il m'a fait habiter dans des lieux obscurs, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

סנהדרין כ"ד א':18-19 Sanhedrin

מאי בבל? אמר רבי יוחנן: בלולה במקרא, בלולה במשנה, בלולה בתלמוד. "במחשכים הושיבני כמתי עולם" – אמר רבי ירמיה: זה תלמודה של בבל. מתני' אמר לו: "נאמן עלי אבא", "נאמן עלי אביה", "נאמנים עלי שלשה רועי בקר". רבי מאיר אומר: יכול לחזור בו, וחקמים אומרים: אינו יכול לחזור בו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ג, ו. סנהדרין כד, א. ראה לקו"ת ויקרא ה, ד. וראה באוה"ת ואתחנן ע' עה שמציין לשל"ה שהקשה הלא התורה היא עינינו ואיך נ ק' מחשכים, ע"ש. ראה גם לקו"ת שה"ש מב, ד. מאמרי אדה"ז — ענינים ע' ע. סה"מ תרל"ב ח"ב ע' תס. סה"מ מלוקט ח"ג ע' מה-ו. וש"נ.

28

לעת ערב יהי אור

Le prophète annonce un jour où «au temps du soir, il y aura de la lumière». Ici, cela désigne la finalité de la descente de la Torah: transformer le soir en lumière.

Zechariah 14:7ז'י"ד:14:7 Zechariah

והיה יום-אחד הוא יודע לה' לא-יום ולא-לילה והיה לעת-ערב יהיה-אור:

Et il y aura un seul jour, qui sera connu comme le jour de D.ieu; il ne sera ni jour ni nuit, mais il arrivera qu'au soir il y aura de la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יד, ז.

29

ע"פ והמשכילים יזהירו

Il s'agit de l'explication de «Et les sages resplendiront» à laquelle le texte renvoie.

LA NOTE DE KEHOT

אנה"ק ס"י כו.

PARAGRAPHE 7

30

אם אין יראה אין חכמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יז.

31

אם אין יראה אין חכמה

«S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse.» L'Admour Hazaken cite cette parole pour montrer que l'étude de la Torah exige la crainte représentée par Isaac.

Pirkei Avot 3:17א'י"ז:3:17 Pirkei Avot

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמיתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשיה מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער כערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ ...

לקמן נא, ג.

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas

...
Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

32 ווע' בזהר בראשית דכ"א סע"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"תנינא נהירו דאזיל לאתחשכא לעת פנות ערב רוא דצלותא דיצחק לאתקנא האי דרגא דכתיב ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב אסתכלותא דערב חשוכן כלהו לגביה בהאי פנות ערב". ע"כ.

33 ווע' בזהר בראשית ד' כ"א סע"א

Comme le rapporte la note de Kehot: la lumière qui s'assombrit « au tournant du soir » est le secret de la prière d'Isaac, qui rectifie ce niveau, comme il est dit: « Isaac sortit pour lasoua'h dans le champ, vers le soir. » L'Admour Hazaken la cite lui-même.

ספר הזהר, בראשית י"א:קכ"ט-11:129-12:142 ז"ב:קמ"ב

34 האומר אין לי אלא תורה

«Celui qui dit: "Je n'ai que la Torah" ne possède même pas la Torah.» Ici, cette parole décrit une étude sans crainte, qui demeure dans l'obscurité.

יבמות ק"ט ב:ד'-ה'5-4:109b Yevamot

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב. נסמן לעיל ז, א.

35 ישת חשך סתרו

«Il fit de l'obscurité Sa cachette.» L'Admour Hazaken en déduit que D.ieu est caché dans l'obscurité elle-même, et que c'est pourquoi l'écarter révèle la lumière.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ הַשְׁכֹּת־מִים עָבִי שְׁהָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

36 ע"פ קול דודי

Il s'agit du maamar auquel le texte renvoie.

LA NOTE DE KEHOT

37

וע"פ ששים המה מלכות

Il s'agit du second maamar auquel le texte renvoie.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מא, ב. ושם מציין לכאן.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/chayei-sarah/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak